

ANALYSIS OF POLITICAL SPEECH IN SPANISH AND ITALIAN (RENZI, DI BATTISTA, IGLESIAS, RAJOY, CASTRO, MÁRQUEZ, MUJICA, MARCOS)

Abstract

The aim of the present paper is to analyse political speeches done by Hispano-american, Spanish and Italian politicians. We will study the above mentioned speeches in different languages in order to find universal characteristics in the political speech.

Keywords

Political speech, characteristics, analysis, Spanish, Italian.

Resumen

En este estudio pretendemos analizar algunos discursos emitidos por hombres políticos hispanoamericanos, españoles e italianos. Se nos antoja esta aproximación bilingüe para detectar la presencia de algunas características del lenguaje político que se presentan de manera universal.

Palabras clave

Discurso político, características, análisis, español, italiano.

ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO (RENZI, DI BATTISTA, IGLESIAS, RAJOY, CASTRO, MÁRQUEZ, MUJICA, MARCOS)

Luisa Allesita Messina Fajardo¹

Università Roma Tre

Introducción

La política está hecha por hombres y para hombres. Este fenómeno ha acompañado la vida de los seres humanos durante siglos y aún hoy se encuentra en el centro de la vida pública. La política no es un simple oficio, es un arte, precisamente el arte de la persuasión. El político quiere persuadir a su auditorio y lo hace a través de la retórica: el arte del discurso dirigido al receptor, cuyo lenguaje es concebido como arma de manipulación y control². El objetivo de los políticos es lograr la persuasión de los ciudadanos, de modo que estos les den su voto y apoyo electoral.

* Fecha de recepción 9 de febrero de 2016; fecha de aceptación 5 de marzo de 2016.

1. Doctora en Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias - Universidad Complutense de Madrid (Doctorado Europeo con calificación sobresaliente *cum laude*). Es profesora titular (II Fascia - sector L/Lin-07). Trabaja en el Departamento de Ciencias Políticas - Università Degli Studi Di Roma Tre. Es responsable de la cátedra de Lingua, Culture E Istituzioni Dei Paesi Di Lingua Spagnola y Cultura Dei Paesi Di Lingua Spagnola. Se ocupa de temas lingüísticos, en particular del estudio de la fraseología y paremiología de la lengua española y del análisis del discurso político. Asimismo, se ocupa de didáctica de la lengua española como L2, didáctica de la traducción, de la variedad lingüística del español y de la literatura del área hispanoamericana; como también es de su interés el estudio de personajes clave de la historia venezolana: Francisco de Miranda, Simón Bolívar, Blanco Fombona, entre otros. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales y ha publicado alrededor de cincuenta trabajos científicos. lmessinafajardo@uniroma3.it

2. Para una aproximación al estudio del análisis del discurso político véanse: E. Coseriu, «Lenguaje y política», en M. Alvar (ed.), *El lenguaje político*. Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, 1987, pp. 9-31; M. Fernández Lagunilla, *La lengua en la comunicación política, I: El discurso del poder*. Arco/Libros, Madrid, 2009; M. Fernández Lagunilla, *La lengua en la comunicación política, II: La palabra del poder*. Arco/Libros, Madrid, 2014; T. A. Van Dijk, *Política, ideología y discurso*. Universidad del Zulia, Maracaibo, 2005; F. Lázaro Carreter, «Viejos lenguajes, ¿nuevas ideas?», en M. Alvar (ed.), *El lenguaje político*. Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, 1987, pp. 33-48.



Según autores como Emilio Alejandro Núñez Cabezas y Susana Guerrero Salazar³, el lenguaje político es un «lenguaje especial», o más específicamente «sectorial». Este último es un lenguaje específico dentro de los lenguajes especiales, a medio camino entre la jerga y los lenguajes científico-técnicos. La finalidad de los lenguajes sectoriales es transmitir mensajes comprensibles, y la finalidad del lenguaje político es precisamente hacerse entender primero, para convencer después.

El discurso político no es dialógico, sino monológico. Incluso en las intervenciones parlamentarias, el hablante no se dirige realmente a sus adversarios políticos, su destinatario último es el ciudadano. Siendo un discurso retórico cuya finalidad es convencer a la ciudadanía, la repetición y la metáfora son recursos, entre otros que analizaremos enseguida, muy importantes y muy utilizados en la construcción de oraciones.

El lenguaje político tiene una serie de peculiaridades lingüísticas, como son las siguientes:

la *repetición*: insistir en los mismos conceptos para dejar claros los argumentos defendidos.

el *pleonismo* o *redundancia*: abuso en el uso de palabras o elementos explicativos en una expresión ya realizada en términos de información y sintaxis. La sintaxis resulta excesivamente compleja y las expresiones se alargan más allá de lo necesario.

la *metáfora*: es el recurso por excelencia del los oradores políticos. Consiste en aplicar a una cosa una palabra que pertenece a un ámbito distinto, se presentan como idénticos dos términos distintos. La metáfora no sirve únicamente para embellecer el discurso, sino ayuda a conceptualizar y dar una imagen clara de la realidad⁴. Además, la metáfora tiene una finalidad de manipulación, puede ser un medio para tergiversar la verdad o para desviar la atención del destinatario sobre la importancia de ciertos hechos, o puede ser utilizada al revés para acentuar la magnitud de ciertos errores políticos.

Para incrementar la eficacia comunicativa de sus discursos los políticos se sirven de unidades fraseológicas como las colocaciones, locuciones y pemiás. Se trata de estructuras lingüísticas estables de al menos dos palabras que están fosilizadas en un idioma y participan en una interacción verbal. Las primeras son una combinación estable de palabras que se utiliza de forma fija, en lugar de otras posibles

3. F. J. Sánchez García, *Retórica parlamentaria española*. Síntesis, Madrid, 2012, p. 17.

4. G. Lakoff y M. Johnson, *Metaphors We Live By*, University of Chicago. Chicago, 1980 (trad. al español, *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra, Madrid, 1991, 2.ª ed.).



combinaciones. Una colocación necesita una frecuencia de uso, debe repetirse muchas veces en el tiempo para fijarse en la memoria histórica y cultural de una población de hablantes. Las segundas, en cambio, tienen un significado más idiomático y por eso son «imprevisibles». Las locuciones tienen sentido en bloque, o sea su significado global no es la simple suma del significado de las mismas palabras. Las paremias son enunciados breves de carácter sentencioso que transmiten un mensaje instructivo y moral, son expresiones de sabiduría popular (pueden tener un carácter popular pero también culto). Para que estas se fijen mejor en la memoria de los oyentes, tienen un ritmo de lectura y, a veces, incluso rima. Estos enunciados gozan de autonomía en el interior de la frase.

Por último, cuando se lee un discurso político se deben tomar en cuenta dos factores: la adscripción partidaria (si de derecha o izquierda) y el rol político desempeñado por el hablante (si del Gobierno u oposición). El primero se puede derivar de la ideología utilizada en el discurso; el segundo, de los tonos y modos empleados en este.

Metodología

En este trabajo vamos a analizar diez discursos políticos: cuatro de Latinoamérica, cuatro de España y dos de Italia. En concreto, observaremos el empleo de metáforas, neologismos, citas, fraseologismos (locuciones, colocaciones y paremias), características sintácticas (redundancia, coordinación entre palabras, yuxtaposiciones, ampulosidad, etc.), lexicales (tecnicismos, palabras claves), descalificaciones e insultos. También tendremos en cuenta las particularidades de las introducciones y conclusiones de los discursos, como por ejemplo los destinatarios y los eslóganes utilizados. Incluso veremos, de manera crítica, las diferencias, afinidades y características comunes entre los voceros del Viejo y Nuevo Mundo.

El Corpus

A continuación presentamos el resumen de los discursos analizados, lo cual nos permite entrar en el meollo de los temas tratados. La lectura completa de cada discurso se puede hacer conectándose al link que indicamos en las respectivas notas al pie de página.



1. Alessandro di Battista, diputado de la oposición al Gobierno Renzi y miembro del «MoVimento Cinque Stelle», interviene en la corte tras la dimisión del ministro Lupi. La renuncia de Lupi es debida a un escándalo de fraude que involucra al hijo del ministro. Di Battista comenta el incidente en tono polémico y dirige un ataque directo contra el mal, al parecer, incurable de Italia: la corrupción⁵.

2. El secretario del Partido Democrático Matteo Renzi es elegido primer ministro por el pueblo de Italia en 2014. En el discurso el exalcalde de Florencia pide la confianza al Senado de la República italiana para legitimar su Ejecutivo. Habla sobre los problemas que quiere resolver con su actuación de gobierno y las reformas que quiere hacer en el mundo laboral para detener la crisis⁶.

3. La secretaria general de la *Esquerra Republicana de Catalunya* Marta Rovira pronuncia su discurso frente a la Cámara de Representantes de España en 2014. En el discurso se expresa la voluntad de convocar un referéndum para decidir la independencia de la región autónoma de Cataluña⁷.

4. El secretario general y eurodiputado de Podemos, Pablo Iglesias Turrión, pronuncia su discurso en la Puerta del Sol en Madrid en 2015. El discurso es dirigido a una audiencia de Izquierda, y ya por su tono se percibe que él no está en el Gobierno de España. Él intenta difundir esperanza en una época de crisis y rechaza las acusaciones de demagogia hechas en su contra⁸.

5. El presidente, y líder del Partido Popular, Mariano Rajoy pronuncia dos discursos, uno sobre la renuncia a las operaciones terroristas de la ETA en 2011, el otro después de la instalación de su gobierno, también en 2011. En este último expresa su satisfacción por la victoria electoral y hace un llamado a la nación a unirse para contrastar la crisis económica⁹.

5. <http://www.lamarea.com/2015/02/04/discurso-integro-de-pablo-iglesias-en-la-puerta-del-sol/> [27-08-2015].

6. <http://espresso.repubblica.it/palazzo/2014/02/24/news/il-discorso-integrale-di-matteo-renzi-al-senato-1.154748> [27-08-2015].

7. http://www.esquerra.cat/documents/140408_discurs_rovira.pdf [27-08-2015].

8. <http://www.lamarea.com/2015/02/04/discurso-integro-de-pablo-iglesias-en-la-puerta-del-sol/> [27-08-2015].

9. <http://www.pp.es/actualidad-noticia/anuncio-desaparicion-violencia-eta-es-una-buena-noticia> [27-08-2015]. http://politica.elpais.com/politica/2011/11/21/actualidad/1321833683_582220.html [27-08-2015].



6. El general del Ejército Raúl Castro Ruz, primer secretario del Comité Central del Partido Comunista de Cuba y presidente de los Consejos de Estado y de Ministros, pronuncia su discurso en la cumbre extraordinaria del ALBA-TCP, convocada en solidaridad con el hermano pueblo de Venezuela. Efectuada en Caracas, Venezuela, el 17 de marzo de 2015. Raúl ofrece su solidaridad al gobierno de Venezuela y dirige un ataque contra el neoimperialismo de Estados Unidos¹⁰.

7. Discurso de Iván Márquez en la instalación de la mesa de negociación de paz, Oslo, 18 de octubre de 2012. Luciano Marín Arango, alias «Iván Márquez», es miembro del secretariado de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia - Ejército del Pueblo (FARC-EP) y su mayor vocero durante las negociaciones de paz iniciadas en el gobierno de Juan Manuel Santos en 2012. La búsqueda de la paz es el hilo conductor de su discurso¹¹.

8. José «Pepe» Mujica hace su discurso en la Organización de las Naciones Unidas en 2013, en el cual envía un mensaje de paz y solidaridad a todo el mundo, y emite una invitación para que se reflexione acerca del modelo de desarrollo empleado por los estados capitalistas contemporáneos, que solo lleva al despilfarro e infelicidad. Además, sostiene que la globalización tiene una cara buena y una mala¹².

9. Por último, presentamos el discurso del subcomandante Marcos comunicado en mayo de 2014. Con este discurso se despide de su cargo especial de subcomandante revolucionario y recuerda cómo nació la lucha zapatista en 1994; además, explica por qué ha llegado la hora para él de «irse»¹³.

Análisis de los discursos políticos

Por lo que concierne a los discursos latinoamericanos, como ya hemos adelantado, hemos escogido diferentes personajes, desde las

10. <http://www.granma.cu/mundo/2015-03-17/debemos-convocar-a-todos-los-pueblos-y-gobiernos-de-nuestra-america-a-movilizarnos-y-estar-alertas-en-defensa-de-venezuela-audio-y-video> [27-08-2015].

11. <http://www.semana.com/politica/articulo/discurso-farc-instalacion-dialogos/266738-3> [27-08-2015].

12. <http://www.republica.com.uy/discurso-completo-de-mujica/386200/> [27-08-2015].

13. <http://enlacezapatista.ezln.org.mx/2014/05/25/entre-la-luz-y-la-sombra/> [27-08-2015].



cabezas de gobiernos democráticos, exguerrilleros, como José «Pepe» Mujica, en su discurso en la Organización de las Naciones Unidas en 2013, pasando por los jefes, también guerrilleros, de países no democráticos, como Raúl Castro en su discurso en la cumbre del ALBA (Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América) en 2015, hasta los comandantes de las oposiciones armadas en sus países, como Iván Márquez¹⁴, con su discurso de apertura de los diálogos de paz con el Gobierno colombiano en 2012, y el subcomandante Marcos¹⁵, con su proclama de despedida en 2014.

Entre los europeos tenemos dos italianos, como el diputado de la oposición del *MoVimento Cinque Stelle* Alessandro di Battista, en su discurso sobre las dimisiones del ministro de las infraestructuras Maurizio Lupi, y el primer ministro y secretario del Partido Democrático Matteo Renzi con su discurso de toma de posesión del Gobierno en 2014.

De los discursos españoles, dos fueron pronunciados por el presidente y líder del Partido Popular, Mariano Rajoy, uno sobre la renuncia a las operaciones terroristas de la ETA¹⁶ en 2011, el otro tras la toma de gobierno, también en 2011. Además, tenemos uno del secretario general y eurodiputado de Podemos, Pablo Iglesias Turrión, pronunciado en 2015 en la Puerta del Sol en Madrid, y uno de la secretaria general de la *Esquerra Republicana de Catalunya* sobre el referendo para la independencia catalana expresado frente a la Cámara de Representantes de España en 2014.

Inmediatamente notamos la fuerte diferencia entre el estilo de los oradores americanos y europeos. Primero, vemos que los latinoamericanos tienen una preferencia hacia la ampulosidad y los barroquismos aunque a veces alternen ese estilo con un lenguaje muy sencillo y, digamos, popular. Por otro lado, los discursos de los políticos europeos aparecen más directos, con una sintaxis seca, menor impacto emotivo y una tendencia a un fuerte empleo de tecnicismos estrictamente políticos.

Esta diferencia es evidente a partir de las introducciones de los discursos analizados, en los que notamos una inclinación, en los

14. Luciano Marín Arango, alias «Iván Márquez», es miembro del secretariado de las FARC-EP (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia - Ejército del Pueblo), que desde 1964 se enfrenta al Gobierno colombiano, y negociador en las mesas de paz desde 2012.

15. El subcomandante Marcos, Jefe «simbólico» del movimiento guerrillero indigenista de Chiapas EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional), que guió la insurrección contra el Gobierno mexicano desde 1994.

16. *Euskadi Ta Askatasuna* (País Vasco y Libertad), organización armada independentista vasca, activa desde 1958 hasta hoy.



latinos, por la búsqueda de un contacto casi personal con los oyentes –no solo los directos sino también todos los que pueden escuchar o leer el discurso a través de la televisión, radio o Internet–. En este sentido, vemos que un jefe de Gobierno como Raúl Castro no solo se refiere a los «estimados jefes de Estado y de Gobierno de la Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América [...] jefes de delegaciones e invitados», sino quiere dirigirse también a los «compañeros y compañeras», los mismos compañeros a quienes se refiere el subcomandante Marcos en su despedida. La denominación «compañeros» está empleada frecuentemente por muchos políticos hispanoamericanos para subrayar su proveniencia de una ideología marxista. Algo muy interesante que notamos es la utilización del término (neológico) «compañero» en el íncipit del texto del subcomandante Marcos, nombre que quiere hacer referencia a toda la compañía que comparte su pensamiento sin distinción alguna de sexo. En Europa, notamos que el discurso político ha cambiado mucho en los últimos años y, desde un formalismo, digamos, clásico, que encontramos en el preámbulo del discurso electoral de Rajoy: «buenas noches a todos» o de Renzi: «signor Presidente del Senato, gentili senatrici, onorevoli senatori», se está difundiendo, sobre todo entre los partidos de inspiración populista, un tipo de discurso más directo, como notamos en el íncipit de Di Battista: «Deputato Lupi, stia tranquillo».

No siempre hay un destinatario taxativamente especificado en la introducción de los discursos políticos, de hecho, muchas veces los políticos se refieren a sus interlocutores de manera indirecta. Este es el caso de Iván Márquez, que en su introducción no hace referencia alguna a sus interlocutores, pero leyendo el texto podemos entender que él quiere dirigirse a todos los colombianos para que se pueda buscar una paz colectiva. La suya es una retórica de tipo populista que tiene como objetivo identificar a su movimiento no con una minoría sino con la mayoría del pueblo colombiano, que es el que debe guiar el proceso de paz: «el soberano que es el pueblo tendrá que ser el protagonista principal [...] quien debe trazar la ruta es el pueblo». Tampoco Pablo Iglesias en su discurso manifiesta su destinatario de manera explícita, de hecho, se refiere a sus electores como «gente» o «pueblo con voz de gigante». Su destinatario es el pueblo en general, como masa única e indistinta, él no apela a una clase social en particular, sino que con sus palabras abarca a todos los ciudadanos españoles sin distinción alguna. Por último, tenemos un íncipit muy particular que es el del discurso de Mujica; él también se dirige de manera



indistinta a su auditorio y, además, lo hace de manera muy informal, utilizando la palabra «amigos».

Como ya dijimos, la finalidad de cada discurso político es la persuasión, o sea convencer a los oyentes de la bondad de las ideas políticas; un recurso muy utilizado para obtener este resultado es el empleo de citas (paremia de carácter culto). Las citas o *falacia ad verecundiam* se utilizan para fortalecer la veracidad de un argumento con las palabras de una autoridad que tiene importancia por su rol histórico o sus conocimientos, prestigio o fama personal o institucional¹⁷. El uso de estos recursos estilísticos, como hemos visto en los discursos analizados, es mucho más frecuente por parte de los oradores americanos que en los europeos. Raúl Castro cita a Simón Bolívar y José Martí para consolidar su crítica hacia el imperialismo estadounidense:

[Los Estados Unidos] Parecen destinados por la Providencia para plagar la América de miserias en nombre de la Libertad.

y:

[...] El deber de impedir [...] que se extiendan por las Antillas los Estados Unidos y caigan, con esa fuerza, más sobre nuestras tierras de América.

Simón Bolívar aparece también citado por Iván Márquez para aclarar lo que la tierra patria significa para los insurgentes; él, sin embargo, cita muchas veces a un excomandante de las FARC, Alfonso Cano, muerto en 2011 por orden del Gobierno del actual presidente Juan Manuel Santos, su contraparte en las negociaciones de paz. Aparece citado, la mayoría de las veces, para remarcar el carácter de resistencia de las FARC contra los oligarcas: «Las FARC nacimos resistiendo a la violencia oligárquica [...] También como respuesta campesina y popular a la agresión latifundista».

También encontramos una cita del romancero español: «Por fortuna os vanagloriáis porque vuestras armas están bruñidas, en cambio mirad las mías, qué amelladas están porque hieren y han sido heridas».

A veces, las citas no se encuentran en el mismo idioma del discurso, sino en otros idiomas, sobre todo si la cita original fue escrita en una lengua extranjera; Marta Rovira, independentista catalana, utiliza una cita en catalán del poeta Vicente Andrés Estellés: «No podran res davant d'un poble unit, alegre i combatiu».

17. F. J. Sánchez García, *Retórica parlamentaria española*, cit., p. 108.



Una particularidad que destacamos en el discurso del subcomandante Marcos es el empleo de autocitas, muchas veces utilizadas como verdaderos eslóganes; aquí presentamos un ejemplo de una frase del subcomandante citada por él mismo: «Aquí estamos los muertos de siempre, muriendo de nuevo, pero ahora para vivir».

Estas palabras son un lema del Ejército Zapatista y son empleadas para subrayar el hecho de que desde hace más de 20 años ellos intentan proclamar la verdad y van diciendo palabras de verdad.

Lo que hemos dicho hasta aquí nos lleva directamente a los eslóganes, que, según el *Diccionario* de la Real Academia Española¹⁸, es una fórmula breve y original usada por la propaganda política. Los eslóganes están presentes tanto en los discursos de los latinoamericanos como en los de los europeos y aparecen la mayoría de las veces al final de cada discurso político como formas estilísticas para ayudar al orador a concentrar su mensaje en pocas palabras, eficaces y evocadoras, que se plasmen con facilidad en la memoria del oyente. Los eslóganes, siendo fórmulas pegadizas, son un recurso muy importante en la retórica política de todas las épocas. A este respecto, cabe recordar que Goebbels, ministro de Propaganda de la Alemania nazi, afirmó: «Si una mentira se repite lo suficiente, acaba por convertirse en verdad»¹⁹. Debido a su eficacia comunicativa, los eslóganes son también empleados en el mundo de la publicidad. Marta Rovira, para concluir su discurso y convencer a su audiencia sobre la necesidad de aprobar el referendo para la independencia de Cataluña, exclama: «¡Votaremos y ganaremos nuestro futuro!». También observamos cómo en España Pablo Iglesias suele concluir su oración con una frase simple, pero llena de sentido y emoción: «¡Podemos soñar, podemos vencer!». Marcos, por su parte, utiliza muchos eslóganes en medio de todo su discurso, como: «No se va quien nunca estuvo, ni muere quien no ha vivido (...) no venderse, no rendirse, no claudicar»; «Hasta nunca... O hasta siempre». Raúl Castro, refiriéndose a la cohesión de los países del ALBA, afirma que «nuestra unidad es indestructible» y también que «los principios no son negociables»; en este caso, la eficacia de los eslóganes está subrayada por los aplausos que los siguen.

La descalificación es otro recurso de la retórica política y se basa en el menosprecio de los argumentos ajenos, cuestionando su veracidad y

18. <http://www.rae.es/> [27-08-2015].

19. A. E. D'Ottavio, *El populismo como desarticulador de la República*, 2014, p. 2, en https://www.academia.edu/9284043/EL_populismo_como_desarticulador_de_la_Rep%C3%BAblica [28-08-2015].



poniendo en duda su validez²⁰. Según Weston, una de las falacias más recurrentes en los discursos de los políticos es la *falacia ad hominem*: un ataque directo a la persona que emite un juicio y no al argumento en sí²¹. Di Battista, en su intervención en el Parlamento italiano, ataca al exministro Lupi afirmando: «Non siamo qui ad elencarle le pessime azioni che ha commesso come Ministro», acusándole también de corrupción: «quel sistema di corruzione che lei ha difeso [...] protetto all'interno del suo ministero», y de haber engañado a los ciudadanos («cittadini onesti ingannati da lei»). El tono de este discurso es duro y arrogante, ya que el diputado en cuestión está ejerciendo el papel de opositor al Gobierno. Otro personaje de la oposición parlamentaria es Pablo Iglesias, que también hace uso de la descalificación contra los «aristócratas arrogantes, esa casta que insulta y miente» del Gobierno español. Iván Márquez hace uso frecuente de la descalificación hacia el Gobierno colombiano como en este caso: «alertar a Colombia toda, la titulación de tierras tal y como la ha diseñado el actual Gobierno es una trampa»; y califica al Gobierno colombiano de estrecha élite de aristócratas, de hecho, como una «oligarquía». Pero muy interesante resulta el hecho de que por dos veces insulta personalmente al expresidente de Colombia Álvaro Uribe Vélez, acusándole de «crímenes de esa humanidad» y a sus hijos, que «entre otros filibusteros, que no tienen ningún derecho sobre estas tierras». Aunque no forme parte de la oposición, en su retórica, Raúl Castro hace muchas referencias negativas sobre los Estados Unidos, calificándolos como imperialistas y acusando a los exiliados cubanos de «mercenarios». En su discurso, Castro se presenta como opositor al orden capitalista internacional, y justifica de este modo el uso de recursos como la descalificación.

Otra diferencia que nos llama la atención es el uso mucho más frecuente de las metáforas por parte de los voceros hispanoamericanos, que podemos incluir entre esa tendencia al gusto por la emotividad y el contacto directo con los oyentes.

Muy frecuentes son las metáforas del ámbito bélico, que encontramos en todos los discursos latinoamericanos analizados. Mujica, por ejemplo, nos habla de «nuestra época portentosamente revolucionaria» o de «luchar por una agenda de acuerdos mundiales». El discurso de Iván Márquez está lleno de metáforas de este tipo, ya que es una intervención relacionada con el tema del conflicto interno colombiano: vemos cómo, según él, «la agresión latifundista» ha inundado «de

20. F. J. Sánchez García, *Retórica parlamentaria española*, cit., p. 99.

21. *Ibid.*, p. 102.



sangre los campos colombianos»; a veces las metáforas bélicas forman parte de una estrategia de descalificación del adversario, como cuando el comandante habla de «victimarios atrincherados en la espuria institucionalidad», refiriéndose al Gobierno colombiano. El presidente Castro, en su presentación en la cumbre del ALBA, haciendo referencia al imperialismo estadounidense, nos habla del deber de reconquistar la independencia y «retomar las banderas de nuestros próceres», y en este contexto tienen mucha importancia los procesos de integración regional como la Alianza Bolivariana. En el discurso de Marcos tienen un papel fundamental el conflicto social y la lucha de clases, por lo que encontramos expresiones como: «guerra de los de abajo contra los de arriba». Hemos visto que la mayoría de estas metáforas están pronunciadas por los hispanoamericanos; sin embargo, Marta Rovira hace empleo de estas hablando, frente al Parlamento, de un Estado que «no se rinda ante los oligopolios», y también Matteo Renzi en su discurso de toma de posesión afirma que estar contra de la integración europea significa «fare a pugno con la realtà» o que el fisco debe «smettere di essere il nemico e di essere ostile».

Otro ámbito de las metáforas encontrado muy a menudo es el médico o del cuerpo humano en general, es decir, cuando conceptos políticos se paragonan a conceptos médico-biológicos, de salud o enfermedad. Empezando con Matteo Renzi, el cual reitera que «abbiamo nel nostro DNA» la voluntad y el deseo de confrontación. El ADN está también citado por Pablo Iglesias: «Esta gente valiente y humilde está en nuestro ADN»; en su discurso encontramos puntos de interés como cuando, por ejemplo, nos habla de la necesidad de un plan ciudadano que pare «la sangría y la asfixia que impide la recuperación» del sistema político. Mariano Rajoy, mencionando los atentados de la ETA, declara que los españoles han pagado un «tributo de sangre». Siempre quedándonos en el ámbito médico, ahora vemos cómo estas metáforas están empleadas por los políticos americanos. Márquez utiliza las metáforas médicas para hacer un paralelismo entre la población y el cuerpo humano, o sea compara el cuerpo social al cuerpo de un hombre. Así, habla de población que «agoniza» entre el desempleo y subempleo y acusa a la política económica neoliberal de hacer «chorrear sangre de la cabeza a los pies» a la población civil explotada por un Gobierno insensible. El Gobierno de Bogotá según Márquez ha sido corrupto y profundamente injusto a lo largo de los años, y entonces la paz anhelada debe llevar a cabo la cura del país saneando «el *cangro*» de la institucionalidad. Márquez, en cuanto suramericano, para referirse al tumor utiliza la palabra *cangro* y no la



palabra cáncer, aunque esta última sea el término médico apropiado en español. Marcos se pregunta si alguien «con un poco de humanidad en las venas» puede rechazar unas básicas demandas de democracia y libertad. Por último, está «Pepe» Mujica, que nuevamente nos lleva a los parangones sobre el ADN, afirmando que el sentimiento de nación y la humanidad están incrustados «en nuestro código genético» y además que la desconfianza de los tiempos modernos nos, literalmente, «envenena». Otro ámbito es el de la religión, frecuentemente empleado por los americanos, como Mujica, que por ejemplo nos recuerda que «hemos sacrificado los viejos dioses [...] les ocupamos el templo con el dios mercado», o Márquez, que habla del progreso económico como de un «demonio de destrucción». En este mismo tema Renzi se refiere a los «tempi biblici» de la burocracia o al deber de «nutrire l'anima» con la cultura, y Pablo Iglesias compara el acceso a la vivienda en España con un «calvario».

Entre las expresiones metafóricas relacionadas con el tema de la economía encontramos: «España no es una marca» de Pablo Iglesias o, quedándonos en la Península, el «tributo de sangre» de los policías españoles caídos por mano de la ETA de Rajoy, hasta Raúl Castro, que subraya que no se puede «comprar a Cuba» y Di Battista, que habla de «arricchirsi di dignità» con la restitución de los sueldos.

Otro ámbito metafórico muy importante es el de la naturaleza. Estas metáforas son las más frecuentes en el discurso de Rajoy, que se refiere muchas veces a los frutos, de entenderse como resultados madurados con el tiempo, por eso habla de «madurez democrática», «fructífera relación», «ver los frutos» y «fruto de esfuerzos». El presidente uruguayo, con su estilo ampuloso, se refiere a las ciudades como «selvas anónimas de cemento» o a Cuba como un «caimán bajo el sol del Caribe». En este tema podemos incluir también al «páramo de las industrias mineras» y el «archipiélago de dolores» del Subcomandante o «la larga noche neoliberal» de las políticas económicas capitalistas de Raúl Castro.

Muy peculiar es el íncipit de Iván Márquez, en el que, con una metáfora del ámbito literario, paragona Colombia a una «Macondo de la injusticia», refiriéndose a la obra de Gabriel García Márquez *Cien años de soledad*, donde Macondo está presentada como una ciudad de soledad y desolación.

En los discursos analizados hemos encontrado otras metáforas, como las del ámbito del juego o jurídico, o como por ejemplo las del código genético que encontramos en casi todos los discursos; sin embargo, para evitar la redundancia de los políticos, aquí hemos seleccionado las más recurrentes.



Otra figura retórica empleada muy a menudo es la personificación, es decir, la atribución de cualidades humanas a seres inanimados o entidades inmateriales. Iván Márquez, por ejemplo, hace referencia muchas veces a la paz, que debe ser buscada, o al proceso de reconciliación, que no se puede «encadenar». Por otro lado, Marcos define la justicia «pequeña y enana»; Mujica, por su parte, afirma que tenemos que «cuidar la vida» y, entre otras, «manejar la globalización». En España, Rajoy habla de una presupuesta «voz española», esa misma voz que Iglesias define como «de gigante», voz de un pueblo que «sonríe». Por último, Di Battista, focalizándose sobre la corrupción, llega a decir que «la corruzione ha ridotto in pezzi questo paese», mientras que Renzi hace muchas personificaciones sobre el país, como por ejemplo: «l'Italia è un paese ricco, vivo e curioso [...] ci vuole bene e ci tiene a presentarsi bene».

Por lo que concierne a la parte fraseológica, podemos individuar unas estructuras estables del lenguaje como las colocaciones, o sea una asociación privilegiada de dos o más palabras dentro de una frase, y locuciones, es decir, expresiones idiomáticas, combinación de varios vocablos que funcionan como una determinada clase de palabras y tienen significado en bloque. Estas fórmulas fijas se utilizan indistintamente tanto en italiano como en español, respectivamente; Renzi habla de «fare i compiti a casa» e Iglesias de «hacer los deberes» de los españoles. Renzi utiliza otras locuciones verbales como «gridare vendetta»; en el caso de Di Battista, leemos «morire di fame» y «comportamenti da fariseo»; con esta última expresión el diputado de la oposición acusa a la clase política italiana de los últimos veinte años de conducta hipócrita y amoral. En su ataque contra la corrupción italiana, recurre a colocaciones como «stato corrotto» e «intelligenza criminale». La colocación «interés general» está empleada por los políticos españoles Rajoy y Marta Rovira. El presidente habla de «Fuerzas de Seguridad», «Estado de Derecho» y «banda terrorista» para referirse a la ETA. Pronuncia la locución adverbial «de bien» y la locución verbal «abrazar el cambio»; en italiano se puede traducir de la misma manera: «abbracciare il cambio», con el significado de «aceptar el cambio». Marta Rovira, en su pronunciación a favor de la independencia de Cataluña, utiliza muchas locuciones verbales: «quedarse atrás», «quitar de las manos», «tender la mano» y «darse las manos»; todas estas expresiones existen también en italiano. La expresión «dar y tender la mano» tiene el significado de «llegar a un acuerdo». El líder de Podemos, en cuanto exponente de la izquierda, utiliza también colocaciones



que están conectadas con los temas característicos de la ideología reformista actual y por eso nos habla de «economía verde», «soberanía alimentaria» y «mercado laboral». La fraseología empleada por los exponentes latinoamericanos tiene un mayor sentido popular y, debido a su tradición política y cultural, ellos buscan un contacto directo con las masas, por lo que recurren a fórmulas que deben llegar directamente a los corazones de los ciudadanos. El comandante emplea colocaciones como, por ejemplo: «guerra civil», «alzamiento armado», «lucha justa» y «terrorismo de Estado», aquí nuevamente vemos como emplea un lenguaje marcadamente bélico y militar; tampoco las locuciones se alejan de este imaginario violento: «a sangre y fuego» o «clavar sus garras»; cuando sin embargo habla de posibles acuerdos de paz, utiliza un lenguaje más diplomático con expresiones como: «codo a codo» y «colocar sobre la mesa». La guerra es un tema muy redundante en estos discursos, por eso vemos que Raúl Castro también recurre a locuciones como: «asestar un golpe» o «cerrar filas», y de la misma manera que Márquez, cambia de tono cuando se trata de imaginar un futuro de cooperación para el área latinoamericana, por eso habla de «emprender el camino» y «abrir otro capítulo». El hermano del Líder Máximo, con su propio pasado de general del ejército, emplea colocaciones de carácter altamente bélico como, por ejemplo: «golpe de Estado», «dictaduras militares» y «revolución socialista». La locución adverbial «sangre y fuego» está presente también en el discurso del subcomandante Marcos, quien utiliza locuciones fuertes como «toma del poder» y «golpe de mano», como si el poder fuese algo que se puede agarrar con las manos, apretar y poseer como un objeto. El jefe del Ejército Zapatista, para expresarse mejor en su discurso de «júbilo», se ayuda de expresiones muy comunes en el lenguaje diario; por ejemplo, vemos las colocaciones «lugares comunes», «puntos cardinales», «espíritu crítico», que no pueden expresarse de otra manera. En fin, el presidente de Uruguay utiliza también expresiones muy coloridas que provocan vívidas imágenes en la mente de quien lo escucha, encontramos colocaciones como «décadas púrpuras», «economía sucia» y otras que son más bien oxímoros, como «cenizas fértiles» y «miel amarga».

En el discurso pronunciado por el comandante zapatista, encontramos una paremia modificada con un toque de ironía: «Errar es de humanos, herrar es de herreros», pronunciada: «Herrar es de humanos –dijo el herrero», refiriéndose a los errores cometidos en la construcción del personaje subcomandante Insurgente Marcos.



Otro aspecto que intentamos analizar es el sintáctico, o sea el ámbito relacionado con la manera en que las palabras se unen para formar proposiciones y cómo estas se unen para formar períodos. En este ámbito ponemos, por ejemplo, las yuxtaposiciones, repeticiones, redundancias y ampulosidad. Empezando con los italianos, en el texto de Di Battista encontramos una anáfora, es decir, la repetición de una palabra en el comienzo de periodos distintos, como aquí: «Anche loro di notte non riescono a dormire [...] Anche loro sono disperati», tratando de dar mayor énfasis a estas exclamaciones. La anáfora es muy común también en el discurso de Renzi: «Ci avviciniamo [...] Ci avviciniamo [...] Ci avviciniamo», donde esta convive con periodos muy ampulosos como: «Lo stupore di chi si rende conto della magnificenza e della grandezza non solo di un luogo fisico, ma anche del valore che esso rappresenta per la storia italiana», en lugar de decir simplemente: «un lugar que tiene una larga historia». La ampulosidad es una característica fundamental de casi todos los discursos latinoamericanos, porque un lenguaje ampuloso ayuda a capturar la atención y las emociones de la platea. Raúl Castro hace fuerte uso de la redundancia, como cuando habla de la «dominación y hegemonía» norteamericana o cuando cuenta sobre la «extraordinaria, generosa y humanista» contribución chavista a Petrocaribe.

Otro aspecto sintáctico interesante en este texto es el uso de la coordinación, como en el caso de: «(tampoco) cederemos ni un ápice [...] ni toleraremos [...] ni injerencia». Muy interesante, desde el punto de vista de la sintaxis, es el discurso de Mujica, en el que, junto al fuerte empleo de oraciones ampulosas, encontramos también un ejemplo de perífrasis: «El corazón se para» en lugar de decir «se muere», un fuerte uso de repeticiones: «Para que la gente compre, y compre, y compre, y compre», y, aquí también, de anáforas: «cargo con [...] cargo con [...] cargo con [...]». El Subcomandante, por su parte, nos presenta un buen ejemplo de clímax, afirmando que «sus amores y odios han sido, pues, inútiles, estériles, vacíos y huecos». Por lo que concierne a los españoles, es interesante notar cómo Pablo Iglesias empieza muchas partes de su discurso con una frase para incrementar el énfasis de lo que de hecho va a decir: «Soñamos, pero nos tomamos muy en serio nuestros sueños». Por otra parte, en el discurso de Rajoy sobre la ETA, encontramos un caso de epífora: «nos rastreen en el esfuerzo común. Subrayo esta idea: la del esfuerzo común».

Por último, tenemos que ver el uso de préstamos lingüísticos, neologismos y lenguaje técnico. El primer aspecto concierne al empleo de palabras en un idioma extranjero, entonces vemos cómo Pablo Iglesias



utiliza las palabras «jets», «streaming» o «marketing» del inglés; como Renzi, que siendo italiano hace mayor empleo de palabras en inglés, nos habla, por ejemplo, de «talk show». Hasta Marcos, que cita famosas series televisivas norteamericanas, como «*The Walking Dead*» o «*Game Of Thrones*», o Iván Márquez que, para subrayar el hecho de que la paz no es algo de fácil construcción, habla de una supuesta «paz express». Entre los neologismos escogimos el «yayoflautas», o sea las «abuelas indignadas»; de Iglesias, la «civilización use-tire» y el «nacionalismo chauvinista»; de Mujica, la «geofagia» a que se refiere Márquez para hablar del hambre de tierra de los latifundistas. Concluimos con el lenguaje técnico, muy presente en los discursos políticos, sobre todo proveniente de sectores muy relacionados con la política como la economía o el sector militar. Vemos cómo también palabras técnicas, que ya no se usan en la lengua común, son empleadas por los oradores políticos, como sucede, por ejemplo, en Di Battista cuando utiliza el término «taglieggiare», es decir, imponer el pago de tasas a poblaciones destruidas por la guerra²². Podemos hablar de tecnicismos también en el caso del empleo de datos estadísticos y económicos para verificar sus tesis, como hace Iván Márquez, que sin embargo utiliza tecnicismos como «reforma agraria», tema clásico del conflicto colombiano, con los datos sobre el desplazamiento y las víctimas durante los años del conflicto.

Conclusión

Tal y como se ha mostrado en el análisis anterior, el objetivo final de los discursos políticos es convencer al público de la bondad de los argumentos expuestos.

Todos los discursos analizados tienen algunas características en común y otras que los diferencian. Creemos que, aunque hubiésemos escogido discursos de personajes de todos los rangos de la política, las características habrían seguido siendo comunes a todos ellos, pues son principalmente los elementos que acomunan todos los lenguajes políticos: la repetición y un amplio uso de metáforas y unidades fraseológicas. Los rasgos distintivos encontrados conciernen al registro lingüístico, la ampulosidad y los tonos utilizados. Esta diversidad depende en gran medida del político o personaje público que pronuncia

22. *Dizionario Corriere della Sera*, en <http://www.ssmilca.it/it/dizionari-on-line-del-corriere-della-sera/> [29-08-2015].



su discurso, por su pasado personal, su ideología política, posición institucional y relación con el Gobierno. Clara es la diferencia entre el lenguaje formal de Rajoy y el de Mujica, que destaca por su informalidad y ardor.

Sabemos que los políticos, viviendo en estrecho contacto con la sociedad, son muy sensibles a los humores de esta última y están dispuestos a moldear su manera de comunicarse en función de la sensibilidad de la audiencia. Hemos encontrado que en comparación con el pasado hoy hay una mayor demanda de simplicidad y claridad por parte de la población. Los recientes movimientos de protesta nacidos como oposición a los partidos históricos han adoptado un nuevo estilo político simple y directo, casi coloquial, como se ve claramente en los discursos de Di Battista e Iglesias.

Nos hemos dado cuenta de que el análisis de los discursos políticos puede decir mucho acerca de las sociedades en que vivimos, y una vez desenmascarada la retórica política de sus artificios lingüísticos resulta más fácil ver su verdadero fin y ser capaces de elegir libremente. Saber es poder y esto lo podemos desvelar gracias al análisis del discurso político: una tarea didáctico-social de importancia capital.